



# 夥伴樂豐年

Celebrate  
Harvest  
Festivals with  
the Aboriginal  
Nurses



## 樂天開朗的原民病友

心理學研究告訴我，刻板印象可能會影響一個人的認知、情緒或是行為。生活中最常見的就是對族群間印象的差異，對跟自己不同族群的印象可能會導致我們對他們的想法或是對待方式。因在撰寫研究論文的關係，我留意地觀察身邊的護理人員，發現大家談到原住民病患時，就聯想到他們愛喝酒、講不聽，往往跟腸胃道的疾病劃上等號。但是，其實原住民病患的樂天知命，開朗的笑容，常常是我們護理人員臨床上工作的動力。



各族原住民穿上傳統服裝於活動表演。(慈濟技術學院提供)

## 最佳翻譯 護病盡歡

工作環境中除了與原住民病患相處之外，我還有很多具有原住民血統的好同事，這些特別的同事又具備哪些特質呢？

原住民護理人員照顧病患，很少受到族群印象的影響。她們照顧病患用心細心，對待原住民或是漢人病患都是一樣地好，並不會因為病患跟她是同一個族別就特別偏心。

另外，有原住民同事最棒的一點就是擔任我們與病患間溝通的橋梁。臨床上常會遇見年紀較大的原住民阿公阿嬤，照顧這類病患時最大的問題就是無法溝通；阿公阿嬤不論是說原住民話或是日語，我們都雞同鴨講聽不懂，而我們說國語，也會讓阿公阿嬤更急更氣。

每次遇到這樣的情境時，醫護及病患兩方都十分著急，試圖了解對方的語言，但往往只能臆測。沒有語言上的訊息傳遞，病患要怎麼告訴醫療者主要問題在哪？醫療者更是沒有辦法對病患進行病情解釋及治療前的說明。此時，一個會說原住民話的護理人員就如同救世主一般，當他們出現時，一切的情形就會好轉。有他們的協助，很快就能了解病患的不舒服及需求，也可以告知病患將要進行的治療、安撫病患。

不過，請同事跟病患溝通時也需要注意族別間的差異。有一次，病患說了一長串原住民話，我就看著原住民同事急切的一直問：「他說甚麼？他說甚麼？」同事兩手一攤無奈的說：「他是卑南，我是阿美族。我聽不懂啦！」這樣的強人所難還真鬧了一個笑話。

### 製造歡樂 工作有笑

原住民護理人員除了在臨床上的協助外，同事間的相處也是和樂融融。她們具備有樂觀又幽默的天賦，只要有她們在的地方往往都是笑聲不絕。

而文化上的交流也是我從原住民看見的分享，因為不同的生長環境及風俗民情，原住民同事最重視的就是一年一度的豐年祭。

每當豐年祭的季節來臨時，她們總會訴說著在家鄉從早跳舞到晚上的瘋狂，像是豐年祭中每一項妙趣橫生的競賽，今年又鬧出了什麼笑話。雖然不是原住民的我還沒有機會身歷其境的參與，但是聽見她們生動表情和誇張肢體的形容，就足以讓我們在忙碌的護理工作中得到一些快樂。如果你還沒有原住民的同事，趕快去認識一個吧！☺

在花蓮慈院工作常有機會照顧原住民病人，尤其是習慣以族語溝通的長輩，這時，原住民同事就是最佳翻譯。圖為尤麗瑜護理師照顧一位原住民阿嬤。

